

DOI: 10.12731/2218-7405-2015-5-29

УДК 811.11-112

## РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБЪЕКТНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ВОСПОМИНАНИЯ ГЛАГОЛЬНЫМИ КОЛЛОКАЦИЯМИ В ГЕРМАНСКИХ СМИ

Шамне Н.Л., Ребрина Л.Н.

*В статье анализируются глагольные коллокации памяти с компонентом Erinnerung, функционирующие в германских СМИ при формировании картины прошлого; описываются их структурные, семантические и синтагматические характеристики. Реализуется функционально-коммуникативный подход, интегрирующий методы корпусной, когнитивной и системно-структурной лингвистики. Показано, что глагольные коллокации наглядно моделируют соответствующие ментальные ситуации, соизмеряя их с антропометричными образами, а институциональные реинтерпретации фрагментов коллективной памяти манифестируется глагольными коллокациями как определенное манипулирование ментальными объектами, подвергающимися разнородной интерпретации.*

*При репрезентации исследуемых ментальных ситуаций наиболее релевантными являются антропоморфный и предметный тематические коды, эксплицирующие отождествление памяти с процессами и событиями материального мира. Семантика коллокаций содержит указание на базовые элементы денотативной ситуации и их признаки. Реактуализируемые объекты коллективной памяти превращаются в предметы нравственной рефлексии, характеризуются ценностной нагруженностью и отражают аксиологическую амбивалентность памяти. Результаты могут быть использованы для решения практических задач лингводидактики, перевода, лексикографии, автоматической обработки текстов.*

**Ключевые слова:** глагольные коллокации; коллективная память; синтагматика; семантика; структурно-семантические модели.

## REPRESENTATION OF OBJECT FEATURES OF RECOLLECTION BY VERB COLLOCATIONS IN GERMAN MEDIA

Shamne N.L., Rebrina L.N.

*The article analyzes verb collocations of the semantic field «Memory» with the component Erinnerung, which are in use in German media to form an image of the past; it also describes structural, semantic and syntagmatic characteristics of the verb collocations. While analyzing we employ a functional-communicative approach, which involves diverse methods of corpus-based, cognitive and systemic-structural linguistics. It is shown that verb collocations model mental situation clearly in accordance with their antropomorphic representations, and verb collocations represent institutional reinterpretations of collective memory fragments as mental manipulations of objects, which are subjected to diverse interpretations. Anthropomorphic and material thematic codes, which explicate the identification of memory with processes and events of the material world, are the most relevant for representation of the studied mental situations. Semantics of collocation contains a reference to the basic elements of denotative situation and their features. Reactualized objects of collective memory turn into a matter of moral reflection have value-meaning characteristics and reflect the axiological ambivalence of memory. The results can be used to solve problems encountered in practice of linguodidactics, translation, lexicography, automatic text processing.*

**Keywords:** verb collocation; collective memory; syntagmatics; semantics; structural-semantic models.

### Введение

Активный интерес ученых к проблематике памяти приводит к выделению работ по данной тематике в отдельную отрасль научного знания и постоянному расширению исследовательской парадигмы памяти, в рамках которой лингвистика обнаруживает высокий эвристический потенциал, что обусловлено, с одной стороны, чрезвычайной важностью данного объекта исследования, его многомерностью и междисциплинарным характером, а с другой стороны, самой природой памяти (социальная, коммуникативная, интенциональная) и ее связью с языком. Язык выступает средством опосредования, конструирования и манифестации памяти. Институционализация памяти, связанный с данным процессом рост манипулятивных возможностей общественных коммуникационных систем, распространение тенденций мультикультурализма

и глобализации, ставит перед языковедами конкретные задачи, требующие интегрального подхода и широкого контекста: определение этноспецифики языкового освоения феномена памяти как фрагмента действительности и закономерностей его языкового опосредования как дискурсивного феномена. Указанная проблематика предполагает обращение к вопросам функционирования языка, что также входит в задачи предпринимаемого исследования, в частности, изучение лексической синтагматики как одного из важнейших функциональных свойств лексических единиц.

### **Методы и материал**

Исходя из того, что язык представляет собой функциональную, социокультурно обусловленную систему, в соответствии с современными тенденциями развития науки о языке, в качестве релевантного в данной работе выбран функционально-коммуникативный подход, интегрирующий разные лингвистические направления (использование достижений корпусной, когнитивной, системно-структурной лингвистики), а объектом исследования в рамках изучения закономерностей языковой репрезентации памяти – глагольные коллокации памяти, функционирующие при конструировании образа прошлого в германских СМИ.

При этом осуществляется обращение к одной из подсистем памяти – к коллективной памяти, под которой мы понимаем некий социально конструируемый феномен, существующий в социальном хронотопе (социальное пространство и время определенного человеческого общества), организующийся вокруг государства и нации через совокупность селективных, интерпретативных, реверсивных действий социума по реконструкции прошлого, предполагающий свои каналы, превращение прошлого в объект нравственной рефлексии, изменение аксиологической составляющей коммуникативного пространства адресата, формирование ценностного отношения к прошлому и лежащий в основе формирования групповых и национальной идентичности [5; 7; 9; 17; 18]. СМИ, используя манипулятивное воздействие, опосредующее контекстуально обусловленные институциональные реактуализации и реинтерпретации прошлого, реализуют «внедрение», инициацию разделения и «тиражирование» трансформированного образа прошлого, когда массовый адресат присваивает готовое знание как собственное.

Использование корпусного инструментария позволит эффективно использовать большие массивы языковых фактов и количественные методы, сделать выводы о статистических закономерностях сочетаемости одних лексических единиц с другими. Выбор глагольных коллокаций в качестве объектов исследования обусловлен тем, что глагольные коллокации представляют собой неслучайные, статистически устойчивые сочетания имеющих тенденцию к совместной

встречаемости лексических единиц (в данном случае глагола и существительного), характеризующиеся разной степенью переосмысления компонентов и их ограниченной сочетаемостью, являются единицами, типичными для языка / типа текстов и объективируют такое функционально значимое явление как лексическая синтагматика (идеографически представленная в рамках данного исследования) [1; 8, с. 345 и др.]. Глагольные коллокации реализуют иной, отличный от лексем способ номинации; наглядно моделируют соответствующие денотативные ситуации и генерируют на основании допущения о подобии новое знание о денотате; соизмеряют концептуальную модель ситуации с понятными человеку (антропометрическими, антропоцентричными) масштабами и образами; являются релевантным, конвенциональным средством репрезентации процессов памяти в языке, демонстрирующим существующий и формирующийся узус, взаимодействие синтаксического и лексического уровней языковой системы; функционируют как целое, в котором сохраняется семантическая разложимость значения на доли компонентов, связанных при этом друг с другом более тесно, чем компоненты свободных словосочетаний; объективируют разные грани вторичного отражения действительности [1; 2; 8; 10]. К классифицирующим признакам коллокаций относятся устойчивость (как узуальность, прогнозируемость, постоянство состава и ограничение на трансформируемость, регулярность употребления в соответствующих коммуникативных ситуациях), осложненность, развернутость способа выражения содержания, переинтерпретация компонентов, воспроизводимость, наличие синтетического синонима – однословной, эквивалентной лексической единицы, существующей наряду с коллокацией в языке, при этом внутренняя форма коллокации указывает на первичное (конкретное) представление, вводит ограничения при функционировании словосочетания [1; 13; 15; 16].

Сочетаемость лексики может быть представлена в виде совокупности языковых единиц, с каждым из которых ключевое слово (коллокат) вступает в семантические и синтагматические отношения [15]. Важная предпосылка для выявления коллокаций – линейная близость и частота совместной встречаемости, в соответствии с чем для обеспечения объективности выборки коллокаций необходим учет частотности и мер ассоциаций (например,  $MI \log Freq$ ,  $\log Dice$ ). Данные статистические меры указывают на статистические ассоциации, «силу синтагматической связи» между компонентами в составе коллокации и базируются на таких показателях, как частота ключевого слова и коллоката в корпусе и частота их совместной встречаемости, сравнение зависимых контекстно-связанных частот с независимыми (то есть, свойственными для случайного появления слов в тексте, свободных словосочетаний) [10]. Как показывают уже существующие исследования, данные количественные параметры устойчивой сочетаемости

действительно отражают имеющиеся синтагматические связи и дают возможность выявить не зафиксированные лексикографически устойчивые сочетания [14]. При этом также важно, что программный аппарат, оптимизируя работу с конкордансами, позволит создать список контекстов употреблений выделенных глагольных коллокаций памяти в немецком языке. Для исследования глагольных коллокаций памяти используется комплекс семасиологических и ономасиологических методов анализа – анализ словарных дефиниций и структурных характеристик коллокаций, анализ тематических кодов, структурно-семантическое моделирование, контекстуальный анализ. Это позволит получить полиаспектную информацию о коллокациях (структурную – количество компонентов, структура словосочетания, значение падежных форм именных составляющих, субъектность, объектность; синтагматическую – внутренняя и внешняя переходность коллокаций; структурно-семантическую – схематические инварианты корреляций формальных и семантических признаков; семантическую – сферы отождествления, прагматические характеристики коллокаций) [см. 3; 4; 6]. При этом мы исходим из того, что синтагматические связи коллокаций заданы предметно-логически, определяются внутренней формой коллокации, семантическими долями компонентов, их референцией.

## Результаты

Отобранные с учетом частотности в газетном корпусе DWDS и указанных мер ассоциаций глагольные коллокации памяти были распределены по подгруппам по типу обозначаемой денотативной ситуации («воспроизведение информации в памяти», «запечатление информации в памяти», «хранение информации в памяти», «утрата информации в памяти», «воздействие на способность помнить», «характеристика способности помнить») и по ключевым словам (*например, Erinnerung, Gedächtnis, Gedenken, Andenken, Denken, Vergessen, Vergessenheit, Rückblick, Rückschau, Zeit, Ermahnung, Unsterblichkeit, Ewigkeit, Verewigung, Vergangenheit, Kopf, Hinterkopf, Gehirn, Auge, Lippen, Ohr*). Количественный анализ показал, что наиболее многочисленными являются коллокации с ключевыми словами «*Erinnerung(en)*»; «*Gedächtnis*»; «*Kopf*», «*Vergangenheit*», что свидетельствует об особой релевантности соответствующих понятий для выстраивания ментальных проекций памяти и языковой репрезентации последних. Ключевые слова, указывающие на квазиорганы памяти, соответствующие способности, пространственно-временные характеристики, могут выступать в качестве активного субъекта, объекта, адресата действия, пространственного локализатора, субъекта, которому приписывается определенный признак / состояние. Рассмотрим глагольные коллокации памяти с одним из наиболее «синтагматически активных» ключевых слов, с компонентом *Erinnerung* в функции прямого

дополнения. Ниже в таблице 1 представлены наиболее статистически устойчивые глагольные коллокации с ключевым словом *Erinnerung / Erinnerungen* с объектным значением, отобранные из газетного корпуса DWDS.

Таблица 1

**Глагольные коллокации памяти с компонентом *Erinnerung* в функции объекта**

| Rank | Kollokation                                    | Assoziation<br>logDice / MI log Freq | Frequenz |
|------|------------------------------------------------|--------------------------------------|----------|
| 1    | Erinnerung / Erinnerungen wecken               | 10.4 / 12.36                         | 1788     |
| 2    | Erinnerung / Erinnerungen wachhalten           | 10.09 / 24.14                        | 497      |
| 3    | Erinnerung / Erinnerungen wachrufen            | 9.31 / 21.77                         | 283      |
| 4    | Erinnerung / Erinnerungen auffrischen          | 8.63 / 15.73                         | 179      |
| 5    | Erinnerung / Erinnerungen auslöschen           | 8.52 / 11.22                         | 177      |
| 6    | Erinnerung / Erinnerungen bewahren             | 8.13 / 0.34                          | 381      |
| 7    | Erinnerung / Erinnerungen verdrängen           | 7.95 / 3.19                          | 161      |
| 8    | Erinnerung / Erinnerungen beschwören           | 7.6 / 1.19                           | 138      |
| 9    | Erinnerung / Erinnerungen tilgen               | 7.51 / 5.06                          | 93       |
| 10   | Erinnerung / Erinnerungen heraufbeschwören     | 7.28 / 4.18                          | 79       |
| 11   | Erinnerung / Erinnerungen zurückbringen        | 6.79 / 1.29                          | 60       |
| 12   | Erinnerung / Erinnerungen aufbewahren          | 5.98 / 0.88                          | 31       |
| 13   | Erinnerung / Erinnerungen zurückrufen          | 5.51 / 0.16                          | 22       |
| 14   | Erinnerung / Erinnerungen ausgraben            | 5.09 / 0.03                          | 16       |
| 15   | Erinnerung / Erinnerungen sortieren            | 5.09 / 0.17                          | 16       |
| 16   | Erinnerung / Erinnerungen mit sich herumtragen | 5.05 / 1.56                          | 15       |

В состав перечисленных глагольных коллокаций с ключевым словом *Erinnerung / Erinnerungen* с объектным значением входят конститuentы, принадлежащие к разным подгруппам:

- 1) воспроизведение информации в памяти (*Erinnerung / Erinnerungen wecken; Erinnerung / Erinnerungen wachrufen; Erinnerung / Erinnerungen auffrischen; Erinnerung / Erinnerungen beschwören; Erinnerung / Erinnerungen heraufbeschwören; Erinnerung / Erinnerungen zurückbringen; Erinnerung / Erinnerungen zurückrufen; Erinnerung / Erinnerungen ausgraben; Erinnerung / Erinnerungen sortieren; Erinnerung / Erinnerungen mit sich herumtragen*);
- 2) хранение информации в памяти (*Erinnerung / Erinnerungen wachhalten; Erinnerung / Erinnerungen bewahren; Erinnerung / Erinnerungen aufbewahren*);
- 3) утрата информации в памяти (*Erinnerung / Erinnerungen verdrängen; Erinnerung / Erinnerungen auslöschen; Erinnerung / Erinnerungen tilgen*).

Как показывает материал, наибольшей степенью экспликации характеризуется подгруппа «воспроизведение информации в памяти». Приведем пример описания наиболее частотной коллокации из каждой из приведенных подгрупп.

«Воспроизведение информации в памяти»

***Erinnerung / Erinnerungen (an Akk., bei Dat. / in Dat.) wecken***

- **ключевое слово** *Erinnerung* (f, -, -en): «im Gedächtnis bewahrter Eindruck – *eine dunkle, vage, schwache Erinnerung von etw., an jmdn. haben*» [12] / «Eindruck, an den jemand sich erinnert; wieder lebendig werdendes Erlebnis» [11];
- **коллокат** *wecken* (schwaches Verb; Perfektbildung mit «hat»): «jmdn. wach machen, zum Erwachen bringen, jmds. Schlaf abbrechen oder unterbrechen»; «übertragen etw. in jmdm. wachrufen, entstehen lassen, erregen» [12] / «wach machen, zum Erwachen bringen»; «etwas [in jemandem] entstehen lassen» [11];

1. аналитическое сочетание с простой структурой, двухкомпонентное; именной компонент имеет объектное значение; односубъектное; внутренне переходное; внешне не переходное;

2. каузация воспроизведения информации в памяти; перенос: физическая сфера (будить) ⇒ ментальная сфера (побуждать вспомнить); персонификация (антропоморфный тематический код, олицетворение воспоминания): «совершать действия, имеющие целью определенное воздействие на объект, как если бы объект был одушевленным, но в пассивном состоянии (спал), бездействовал, а его сделали активными, разбудив, как некое живое существо»;

3. структурно-семантическая модель: глагол с общим значением «активировать» + неодушевленное, абстрактное существительное в Akk.: *Модель* – «делать активным что» (действия неодушевленного субъекта, направленные на неодушевленный объект);

- субъект-каузатор – неодушевленный, например, ситуация, обстоятельства, предмет, события и пр. (*Der spektakuläre Militärputsch in Honduras weckte in Mittel- und Südamerika Erinnerungen an dunkelste Epochen in der Region. Die Zeit, 01.07.2009* [12] – Получивший большой резонанс военный путч в Гондурасе пробудил в Центральной и Южной Америке воспоминания о мрачной эпохе в истории региона);
- субъект-партнер (подвергающийся воздействию каузатора, побуждаемый вспомнить; может быть эксплицитным или имплицитным) – одушевленный, говорящий или другое лицо / общность людей (*Auch das Genre der politischen Karikatur selbst weckt in Amerika Erinnerungen an den Stürmer... Die Zeit, 01.04.2009* [12] – И сам жанр политической карикатуры пробуждает в Америке воспоминания о бунтаре...; *Bei mir weckt das vor*

*alles die Erinnerung an sieben Jahre Debatte .... Die Zeit, 12.05.2010 [12]* – Мне это напомнило о семилетних дебатах; *Der Name weckt bei Kamerunern aber noch ganz andere Erinnerungen. Die Zeit, 05.03.2009 [12]* – Это имя пробуждает однако у камерунцев и совсем другие воспоминания; *Die Gewaltausbrüche wecken schlechte Erinnerungen. Die Zeit, 17.03.2010 [12]* – Взрывы насилия пробуждают мрачные воспоминания (имплицитный субъект-партнер));

- объект может быть, отрицательно оцениваемым (чаще всего) (*Er hat **unliebsame** Erinnerungen an Zeiten geweckt, die eigentlich längst abgehakt sein sollten. Die Zeit, 26.11.2009 [12]*); положительно оцениваемым (редко) (*Das Dekor aus gläsernen und silbernen Kugeln weckt Erinnerungen **an** lang zurückliegende **Weihnachtsfeiern**. Die Zeit, 10.06.2010 [12]*); не маркированным относительно оценки, нейтральным (*Der Geruch weckte offenbar die Erinnerung **an eine Reihe chemischer Substanzen**. Die Zeit, 01.01.2008 [12]*).
- объектный актант, уточняющий каузируемый признак (содержание воспоминания), приобретаемый субъектом-партнером в результате каузации, может быть одушевленным (*Der vereitelte Anschlag weckte Erinnerungen **an den sogenannten Schuhbomber Richard Reid** ... Die Zeit, 26.12.2009 [12]* – Неудавшееся покушение пробудило воспоминания об обувном террористе Ричарде Рейде (который пытался взорвать самолет, спрятав взрывчатку в ботинке)) или неодушевленным (*Der Brandanschlag auf das Gymnasium Carolinum weckt Erinnerungen **an andere Gewalttaten** an deutschen Schulen. Die Zeit, 17.09.2009 [12]* – Поджог гимназии Каролиnum пробудил воспоминания о других актах насилия в немецких школах).

4. Синонимы: *Erinnerung / Erinnerungen wachhalten; Erinnerung / Erinnerungen wachrufen; Erinnerung / Erinnerungen heraufbeschwören, Erinnerung / Erinnerungen beschwören*. Антонимы: *Erinnerung / Erinnerungen verdrängen; Erinnerung / Erinnerungen tilgen; Erinnerung / Erinnerungen auslöschen*.

5. *Eine Serie von Streiks, zumal im privilegierten öffentlichen Dienst, könnte ungute Erinnerungen an das Chaos der siebziger wecken. Die Zeit, 06.04.2010 [12]* – Серия забастовок, в особенности в привилегированной государственной службе, могла бы пробудить недобрые воспоминания о хаосе 70-х годов.

*Schon die Feier des 80. Geburtstags Helmut Kohls weckt Erinnerungen an dunkle Zeiten. Die Zeit, 06.05.2010 [12]* – Само по себе празднование 80-летнего юбилея Гельмута Коля пробуждает воспоминания о мрачных временах.

*Es ist diese doppelte Bedrohung durch braunen und muslimischen Antisemitismus, die derzeit bei Juden dunkle Erinnerungen weckt.* Die Zeit, 10.06.2007 [12] – Речь идет о двойной угрозе, исходящей от «коричневых» и мусульманских антисемитов, которая сегодня пробуждает у евреев мрачные воспоминания.

#### «Хранение информации в памяти»

##### ***Erinnerung / Erinnerungen (an Akk.) wachhalten***

- **ключевое слово** *Erinnerung* (f, -, -en): «im Gedächtnis bewahrter Eindruck – *eine dunkle, vage, schwache Erinnerung von etw., an jmdn. haben*» [12] / «Eindruck, an den jemand sich erinnert; wieder lebendig werdendes Erlebnis» [11];
- **коллакат** *wachhalten* (starkes Verb – halten, hielt, gehalten; Perfektbildung mit «hat») «etw. lebendig erhalten» [12] / «lebendig erhalten; die Fortdauer von etwas bewahren» [11];

1. аналитическое сочетание с простой структурой, двухкомпонентное; именной компонент имеет объектное значение; двухсубъектное; внутренне переходное; внешне не переходное;

2. каузация хранения информации в памяти; перенос: физическая сфера (поддерживать в бодром, активном состоянии) ⇔ ментальная сфера (инициация хранения информации в памяти); персонификация (антропоморфный тематический код, олицетворение воспоминания): «совершать действия, направленные на удержание объекта в определенном состоянии, как если бы объект был одушевленным, но не активным (не бодрым, не живым), а его привели в иное состояние (бодрый, живой) и поддерживают данное состояние»;

3. структурно-семантическая модель: глагол с общим значением «удерживать в каком-либо состоянии» + неодушевленное, абстрактное существительное в Akk.: *Модель* – «держат в определенном состоянии что» (действия одушевленного / неодушевленного субъекта, направленные на неодушевленный объект);

- субъект-каузатор – неодушевленный, например, события, институт, учреждение, мероприятия и пр. (*Die Website des Vereins „Grenzenlos« will die Erinnerung an die Vergangenheit der innerdeutschen Grenze wachhalten und bemüht sich um Verständigung zwischen Ost und West.* Die Zeit, 09.10.2006 [12] – Интернет-сайт общества «Без границ» призван хранить воспоминания о границе внутри Германии в прошлом и способствовать взаимопониманию между востоком и задом); или одушевленный (*Nur wenn wir die Erinnerung an das Leid der Kriegsjahre und an die Opfer der Gewaltherrschaft wachhalten, bleibt uns bewusst, wie wichtig und zukunftsweisend Freiheit, Demokratie und Menschenrechte für uns sind...* Berliner Zeitung, 09.05.2005 [12] – Только если мы будем хранить воспоминания о стра-

даниях военных лет и о жертвах тирании, мы будем осознавать, как нам важны и значимы для ориентации в будущем свобода, демократия и права человека);

- субъект-партнер (подвергающийся воздействию каузатора, побуждаемый хранить воспоминания) – имплицитный, не получает языкового выражения;
- объектный актант, уточняющий каузируемый признак (содержание хранимого воспоминания), приобретаемый субъектом-партнером в результате каузации, может быть (часто) неодушевленным (*Die Bundesrepublik wolle die verfolgten und ermordeten Opfer ehren, die Erinnerung an das Unrecht wachhalten...* Die Zeit, 28.05.2008 [12] – Федеративная республика стремится чтить память о жертвах преследований и убийств и хранить воспоминания о несправедливости; *Gemeinsam müsse es aber allen Einrichtungen darum gehen, die Erinnerungen an die DDR wachzuhalten und sich in aktuelle Debatten einzumischen.* Der Tagesspiegel, 01.05.2000 [12] – Всем учреждениям вместе следует хранить воспоминания о ГДР и активно вмешаться в сегодняшние дебаты) или (реже) одушевленным (*Gräfin von Hardenberg will mit der Stiftung auch die Erinnerung an ihren Vater wachhalten.* Der Tagesspiegel, 26.01.2003 [12] – Графиня фон Гарденберг стремится с помощью своего фонда сохранить воспоминания о своем отце).
- объект может быть, отрицательно, положительно оцениваемым или не маркированным относительно оценки (см. примеры выше, оценка, как правило, не выражается эксплицитно, обуславливается содержанием воспоминания).

4. Синонимы: *Erinnerung / Erinnerungen bewahren; Erinnerung / Erinnerungen aufbewahren.*

Антонимы: *Erinnerung / Erinnerungen verdrängen; Erinnerung / Erinnerungen tilgen; Erinnerung / Erinnerungen auslöschen.*

5. *Er habe seit seiner Rückkehr nach Deutschland immer versucht, die Erinnerung an den Holocaust wachzuhalten, aber den jungen Deutschen die Belastung durch ein Schuldgefühl zu nehmen.* Berliner Zeitung, 31.07.2004 [12] – С момента своего возвращения в Германию он всегда старался хранить воспоминания о Холокосте, уберегая при этом молодое поколение немцев от груза чувства вины.

*Er spricht stattdessen über die vielen Initiativen und Projekte in Deutschland, die die Erinnerung an den Holocaust wachhalten.* Die Zeit, 28.01.2009 [12] – Вместо этого он говорит о гражданских инициативах и проектах в Германии, которые способствуют сохранению памяти о Холокосте.

*Er findet es wichtig, die Erinnerung an die verheerenden Explosionen wachzuhalten.* Die Zeit, 10.03.2009 [12] – Он находит это важным, хранить память о разрушительных взрывах.

«Утрата информации в памяти»

**Erinnerung / Erinnerungen (an Akk., bei Dat.) auslöschen**

- **ключевое слово** *Erinnerung* (f, -, -en): «im Gedächtnis bewahrter Eindruck – *eine dunkle, vage, schwache Erinnerung von etw., an jmdn. haben*» [12] / «Eindruck, an den jemand sich erinnert; wieder lebendig werdendes Erlebnis» [11];
- **колликат** *auslöschen* (слабое глаголы; Перфектbildung с «hat») 1) «etw. zum Verlöschen bringen – *eine Kerze, Fackel, Flamme auslöschen*, «gehoben, erhüllend, übertragen – *jmdm. das Lebenslicht auslöschen* (jmdn. töten)»; 2) «etw. zum Vergehen bringen, beseitigen, tilgen – *Gefühle, Empfindungen, Erinnerungen auslöschen*; verhüllend jmdn. auslöschen jmdn. vernichten, töten, *einen Menschen, eine Familie auslöschen*» [12] / 1) «vollständig löschen; zum Verlöschen bringen; (gehoben) ausmachen, ausschalten»; 2) «*wegwischen, tilgen*»; 3) «(emotional) vernichten, zerstören» [11];

1. аналитическое сочетание с простой структурой, двухкомпонентное; именной компонент имеет объектное значение; двухсубъектное; внутренне переходное; внешне не переходное;

2. каузация уничтожения, вытеснения информации в памяти; перенос: физическая сфера (уничтожить, погасить, стереть, истребить, убить) ⇒ ментальная сфера (каузировать забывание); предметный тематический код (уподобление воспоминаний предметам, вещам): «совершать действия, направленные на абстрактный, ментальный объект, как если бы он был некой конкретной, материальной вещью, которую можно разрушить, стереть, сломать»;

3. структурно-семантическая модель: глагол с общим значением «уничтожать» + неодушевленное, абстрактное существительное в Akk.: *Модель* – «уничтожать что» (действия одушевленного или неодушевленного субъекта, направленные на неодушевленный объект);

- субъект-каузатор – неодушевленный, например, ситуация, обстоятельства, события, а также собирательные, персонифицированные обозначения некой общности людей (организация, город) и пр. (*Gewalt löscht Erinnerung aus*. Die Zeit, 21.05.2007 [12] – Насилие убивает воспоминания; *Die stechende Sonne löscht jede Erinnerung an Regen aus*. Die Zeit, 23.05.1997 [12] – Жгучее солнце истребляет всякие воспоминания о дожде; *Nicht zuletzt wollten NVA und Grenztruppen das Dokument der Schandtaten der DDR schnellstens beseitigen und die Erinnerung auslöschen*. Berliner Zeitung, 13.08.2003 [12] – Не в последнюю очередь Национальная народная армия (вооруженные силы ГДР) и пограничные войска хотели как можно быстрее уничтожить документ о гнусных действиях ГДР и истребить воспоминания об этом; *Es gibt keine andere Stadt, die wünscht, Ihre*

*eigene Erinnerung so selbstzerstörerisch auszulöschen, wie Johannesburg es tut...* Berliner Zeitung, 24.08.2002 [12] – Нет другого такого города, который стремился бы так саморазрушительно истребить собственную память, как Гутенберг; *Die unabhängige Republik Albanien mit der Hauptstadt Tirana ist zu knapp 70 Prozent muslimisch bevölkert, auch wenn das gottlose Regime des Diktators Enver Hodscha versucht hat, sogar die Erinnerung an die Religion auszulöschen.* Berliner Zeitung, 23.04.1994 [12] – Независимая республика Албания, включая и столицу г. Тирана, на 70 процентов населена мусульманами, хотя безбожный режим диктатора Энвера Ходжи и пытался истребить всякую память о религии);

- одушевленный, например, говорящий или другие люди (*Seine **Nachfahren** wiederum wollten möglichst schnell die Erinnerungen an den «Ketzerkönig» auslöschen.* Der Tagespiegel, 10.01.2001 [12] – Его потомки снова стремились как можно скорее уничтожить память о «короле еретиков»; *Seitdem bemüht er sich darum, jede Erinnerung an die antifaschistische Tradition Italiens auszulöschen.* Die Zeit, 21.07.2009 [12] – С тех пор он старается истребить всякие воспоминания об антифашистской традиции в Италии; *Es sieht aus, als habe sich jemand bemüht, jegliche Erinnerungen auszulöschen.* Die Zeit, 22.08.2008 [12] – Все выглядит так, как будто кто-то старается уничтожить любые воспоминания);
- субъект-партнер (подвергающийся воздействию каузатора, побуждаемый забыть); чаще всего, имплицитный; при экспликации – одушевленный (*Kinder, die die Sowjetrussen in den preußischen Provinzen eingefangen haben, und ebenso **Kinder**, die im griechischen Bürgerkrieg verschleppt worden sind, werden in Erziehungsanstalten, von Leningrad bis Georgien verteilt, zu kommunistischen Avantgardisten ausgebildet. Hauptanliegen dieser Erziehung ist, **bei ihnen** jede Erinnerung und jede Bindung an frühere Verhältnisse auszulöschen.* Die Zeit, 23.07.2008 [12] – Из детей, которые были захвачены Советами в прусских провинциях, а также детей, которые были насильственно вывезены в период гражданской войны в Греции, готовили в учебно-воспитательных учреждениях от Ленинграда до Грузии коммунистический авангард. Основная цель такого воспитания – истребить у них всякие воспоминания и уничтожить связь с прошлым);
- объектный актант, уточняющий каузируемый признак (содержание вытесняемого, истребляемого воспоминания), приобретаемый субъектом-партнером в результате каузации, может быть одушевленным (*Die Christlich Demokratische Union gab sich Mühe, die Erinnerung an ihren ehemaligen Vorsitzenden **Helmut Kohl** auszulöschen.* Berliner Zeitung,

09.09.2000 [12] – Христианско-демократический союз старался стереть воспоминания об их бывшем председателе, Гельмуте Коле) или неодушевленным (*Aber gängige Politik ist, die Erinnerung an die DDR auszulöschen*. Berliner Zeitung, 09.11.1996 [12] – Сегодня стала расхожей политика истребления памяти о ГДР; *Die Erinnerung an Luzern 1964 mußte man auslöschen*. Die Zeit, 25.10.1991 [12] – Следует уничтожить воспоминания о Люцерне 1964 года);

- объект может быть, отрицательно, положительно оцениваемым или не маркированным относительно оценки (см. примеры выше, оценка обуславливается содержанием воспоминания, редко выражается эксплицитно: *Ich wollte mit einem großen Sieg aufhören, aber die Enttäuschung kann nicht die schöne Erinnerung von elf Jahren in der Nationalelf auslöschen*. Berliner Zeitung, 25.06.2004 [12] – Я хотел завершить карьеру большой победой, но разочарование не может стереть прекрасные воспоминания об одиннадцати годах в национальной сборной по футболу).

4. Синонимы: *Erinnerung / Erinnerungen verdrängen; Erinnerung / Erinnerungen tilgen; Erinnerung / Erinnerungen auslöschen*. Антонимы: *Erinnerung / Erinnerungen bewahren; Erinnerung / Erinnerungen aufbewahren; Erinnerung / Erinnerungen (an Akk.) wachhalten*.

5. *Die neuen Männer ... wollen, so scheint es, jegliche Erinnerung an den früheren Staatschef auslöschen*. Berliner Zeitung, 12.05.1999 [12] – Новые люди ... хотят, судя по всему, истребить всякое воспоминание о бывшем главе государства.

*Der bilderstürmerische Hass der Taliban gegen die Zeugnisse buddhistischer Vergangenheit sind Ausdruck des Bestrebens, jede Erinnerung an eine geschichtliche Realität auszulöschen, die dem Absolutheitsanspruch des Glaubens im Wege steht*. Der Tagesspiegel, 01.01.2002 [12] – Иконоборческая ненависть Талибана к свидетельствам буддистского прошлого – это выражение стремления уничтожить всякое воспоминание об исторической реальности, которая стоит на пути религиозного абсолютизма.

*Mauerfall und Pogromnacht – zu viel für einen Feiertag. Wer den 9. November zum Tag der Deutschen Einheit machen will, beabsichtigt nicht, die Erinnerung an einen anderen 9. November auszulöschen: den des Jahres 1938*. Die Zeit, 09.11.2000 [12] – Падение берлинской стены и ночь погромов – слишком много для одного праздника. Тот, кто желает сделать 9 ноября Днем немецкого единства, не намеревается уничтожить воспоминания о других событиях 9 ноября, о 9 ноября 1938 г.

### **Заключение**

Анализ материала позволяет заключить, что при формировании картины прошлого в германских СМИ глагольные коллокации памяти способствуют наглядному моделированию соответствующих ментальных ситуаций, базирующемуся на допущении о подобии и антропометричных образах. Семантические, структурные и функциональные характеристики глагольных коллокаций памяти объективируют языковое представление процессов памяти онтологически в рамках наиболее регулярно реализуемых антропоморфного и предметного тематических кодов, эксплицируя схематизацию ментальных представлений о памяти посредством ее уподобления событийно-процессуальным компонентам материального мира. Фиксируемая глагольными коллокациями памяти языковая модель обнаруживает следующие выделяемые сознанием носителей немецкого языка базовые элементы соответствующих денотативных ситуаций: «субъект», «объект», собственно «процесс», а семантика данных лексических единиц содержит указания на характер субъекта, объекта, операции памяти и оценку объектов операции памяти. При этом глагольными коллокациями институциональные реактуализации и реинтерпретации фрагментов коллективной памяти манифестируется как определенное манипулирование ментальными объектами. Содержащая первичные (конкретные) представления внутренняя форма коллокаций участвует в генерировании нового знания о денотате и указывает на разнородные репрезентации объектов надындивидуальной памяти: живые существа (которые можно разбудить, поддерживать в состоянии бодрствования, сохранять им жизнь, воскрешать, позвать, отогнать); вещи, артефакты (которые можно откопать, уничтожить, стереть, погасить, носить постоянно с собой, хранить, возвращать, приносить, обновить, разрушить); сложное целое, представляющее собой совокупность элементов (которые можно пополнить, перебирать и сортировать, если они неупорядочены, подменить другими). Объекты коллективной памяти превращаются в предметы нравственной рефлексии, характеризуются эмоциональной сопряженностью и ценностной нагруженностью, отражают амбивалентность аксиологического измерения памяти.

*Работа выполнена при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проект 15-04-00068).*

### **Список литературы**

1. Бялек Э. Коллокация как единица перевода // Cuadernos de Russística Española. 2004. №1. С. 223-231.

2. Горина О.Г. Применение методов корпусной лингвистики для определения контекстно-специфических слов и коллокаций // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2011. № 3. Т. 7. С. 27-36.
3. Дидковская В.Г. Системно-функциональное описание фразеологических сочетаний современного русского языка (на материале глагольно-именных сочетаний): автореферат дисс.... доктора филологических наук. – Санкт-Петербург, 2000. 32 с.
4. Жакина Ю.С. Процессуальные фразеологизмы субкатегории деятельности: автореф дисс. ... кандидата филологических наук. – Курган, 2003. 23 с.
5. Кемеров В. Память коллективная. URL: <http://terme.ru/dictionary/183/word/pamjat-kolektivnaja> (дата обращения 10.04.2014).
6. Леонтьева Т.В. Интеллект человека в зеркале русского языка: автореферат дисс. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2003. 24 с.
7. Соколов, А.В. Общая теория социальной коммуникации. – СПб.: Изд-во Михайлова В.А., 2002. 461 с.
8. Хохлова М.В. Экспериментальная проверка методов выявления коллокаций // Slavica Helsingiensia. 2008. № 34. С. 343-357.
9. Шамне Н.Л., Ребрина Л.Н. Category of memory: principles of linguistic description // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2013. 6 (7). С. 1085-1092.
10. Ягунова Е.В., Пивоварова, Л.М. Природа коллокаций в русском языке. Опыт автоматического извлечения и классификации на материале новостных текстов // Сб. НТИ. Сер. 2. 2010. №6. С. 30-40.
11. DUW – Wörterbuch Duden online. URL: <http://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения 09.03.2015).
12. DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. URL: <http://www.dwds.de> (дата обращения 10.03.2015).
13. Dobrovolskij D., Pirainen E. Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2009. 211 p.
14. Hausmann F.J. Kollokationen im deutschen Wörterbuch: ein Beitrag zur Theorie des lexicographischen Beispiels. – Tübingen, 1985.
15. Mel'cuk I. Fraseologia y diccionario en la linguistic moderna // I. Uzcanga Vivar et al. Salamanca: Ediciones Universidad, 1988. Pp. 267-310.
16. Mel'cuk I., Wanner L. Towards a Lexicographic Approach to Lexical Transfer in Machine Translation (Illustrated by the German-Russian Language Pair) // Machine Translation. Kluwer Academic Publishers Hingham. 2001. Vol. 16. Iss. 1. Pp. 21-87.

17. Space of memory: interactional and semantic aspects / Shamne N., Rebrina L., Petrova A., Milovanova M., Eltanskaya E. // Journal of Language and Literature. 2014. Vol. 5. No. 4. DOI: 10.7813/jll.2014/5-4. Pp. 147-154.
18. Phenomenon of Memory and Category of Space: Gnoseological and Communicative Status / Shamne N., Rebrina L., Petrova A., Milovanova M. // XLinguae. European Scientific Language Journal. 2014. Vol. 7. Iss. 3. Pp. 32-49.

### References

1. Byalek E. *Kollocatsija kak jedinita perevoda* [Collocation as a translation unit]. In: Cuadernos de Russistica Espanola. 2004. №1. Pp. 223-231.
2. Gorina O.G. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta* [Newsletter of the Leningrad State University]. 2011. № 3. Vol. 7. Pp. 27-36.
3. Didkovskaya V.G. *Sistemno-funktsionalnoje opisanie frazeologicheskikh sochetanij sovremenogo russkogo jazyka (na materiale glagolno-imennykh sochetanij)* [Systemic functional description of collocation in the modern Russian language (a case study of verb-noun collocations: Author's abstract of the dissertation of doctor of Philological Sciences)]. – St. Petersburg, 2000. 32 p.
4. Dobrovolskij D., Pirainen E. *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2009. 211 p.
5. DUW – Wörterbuch Duden online. URL: <http://www.duden.de/woerterbuch> (accessed March 09, 2015).
6. DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. URL: <http://www.dwds.de> (accessed March 10, 2015).
7. Hausmann F.J. 'Kollokationen im deutschen Wörterbuch: ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels'. – Tübingen, 1985.
8. Jagunova E.V., Pivovarova L.M. *Sbornik trudov NTI* [Collection of scientific papers. NTI]. Series 2. 2010. №6. Pp. 30-40.
9. Kemerov V. *Pamjat kolektivnaja* [Collective memory]. 1998. URL: <http://terme.ru/dictionary/183/word/pamjat-kolektivnaja> (accessed April 10, 2014).
10. Khokhlova M.V. *Slavica Helsingiensia*. 2008. № 34. Pp. 343-357.
11. Leontieva T.V. *Intellekt v zerkale russkogo jazyka* [Human intelligence in the mirror of Russian language: Author's abstract of the dissertation of candidate of Philological Sciences]. – Ekaterinburg, 2003. 24 p.

12. Mel'cuk I.I. Uzcanga Vivar et al. Salamanca: Ediciones Universidad, 1988. Pp. 267-310.
13. Mel'cuk I., Wanner L. Machine Translation. Kluwer Academic Publishers Hingham. 2001. Vol. 16. Iss. 1. Pp. 21-87.
14. Shamne N.L., Rebrina L.N. Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2013. 6 (7). Pp. 1085-1092.
15. Sokolov A.V. *Obshchaja teorija sotsialnoj kommunikatsii* [General theory of social skills]. – St. Petersburg, 2002. 461 p.
16. Shamne N., Rebrina L., Petrova A., Milovanova M., Eltanskaya E. Journal of Language and Literature. Vol. 5. No. 4. 2014. DOI: 10.7813/jll.2014/5-4. Pp.147-154.
17. Shamne N., Rebrina L., Petrova A., Milovanova M. XLinguae. European Scientific Language Journal. 2014. Vol. 7. Iss. 3. Pp. 32-49.
18. Zhakina Yu.S. *Protsessualnyje frazeologizmy subkategorii dejatel'nosti* [Processual collocations of the subcategory «Activity»: Author's abstract of the dissertation of candidate of Philological Sciences]. – Kurgan, 2003. 23 p.

#### ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

**Шамне Николай Леонидович**, директор Института филологии и межкультурной коммуникации, доктор филологических наук

*Волгоградский государственный университет*

*пр. Университетский, д. 100, г. Волгоград, Волгоградская область, 400062, Россия*

*e-mail: shamnenl@gmail.com*

*SPIN-код: 8921-6595*

**Ребрина Лариса Николаевна**, доцент кафедры немецкой филологии, доктор филологических наук

*Волгоградский государственный университет*

*пр. Университетский, д. 100, г. Волгоград, Волгоградская область, 400062, Россия*

*e-mail: Reblora@mail.ru*

*SPIN-код: 3971-1615*

#### DATA ABOUT THE AUTHORS

**Shamne Nikolai Leonidovich**, Director of the Institute for Philology and Cross-Cultural Communication, Doctor of Philology

*Volgograd State University*

*100, Universitetskii prospekt, Volgograd, Volgograd Region, 400062, Russia*

*e-mail: shamnenl@gmail.com*

**Rebrina Larisa Nikolaevna**, associate professor of the Chair of German Philology, Doctor of Philology

*Volgograd State University*

*100, Universitetskii prospekt, Volgograd, Volgograd Region, 400062, Russia*

*e-mail: Reblora@mail.ru*